

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1982-1983

6 DECEMBER 1982

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Italiaanse Republiek betreffende de militaire dienst van de bipatriden, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 3 november 1980

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De volksmigraties in de verschillende landen welke mogelijk werden gemaakt dank zij de gemakkelijke verkeersmiddelen, inzonderheid tussen België en Italië, doordat ons land sinds verschillende jaren in ruime mate vreemde arbeidskrachten aantrekt, hebben talrijke moeilijkheden inzake nationaliteit doen rijzen wegens het uiteenlopend karakter van de wetten tot regeling van het burgerschap in elk van beide landen.

De daaruit voortvloeiende gevallen van meervoudige nationaliteit hebben problemen doen ontstaan, namelijk inzake militaire verplichtingen.

In beginsel zijn Belgische onderdanen gehouden hun militaire dienst te vervullen in ons land en in dat waarvan zijn eveneens de nationaliteit bezitten.

In tegenstelling tot Italië, heeft België nog niet de op 6 mei 1963 te Straatsburg ondertekende multilaterale Overeenkomst betreffende de vermindering van de gevallen van meervoudige nationaliteit en de militaire verplichtingen in dergelijke gevallen bekrachtigd, wat de regeling van de toestand inzake militaire verplichtingen van de Belgisch-Italiaanse bipatriden zou mogelijk hebben gemaakt. Hoe dan ook, deze Overeenkomst, met zeer algemene strekking, vereist dat er toelichtingen worden in aangebracht bij wege van een bilaterale Overeenkomst. Om die reden is het voor België en Italië wenselijk gebleken deze Overeenkomst uit te werken; zij is trouwens in ruime mate geïnspireerd door de Overeenkomst van Straatsburg die steunt op het beginsel van de vervulling van de militaire dienst enkel in het land waar de dienstplichtige met meervoudige nationaliteit zijn gewone verblijfplaats heeft.

Chambre des Représentants

SESSION 1982-1983

6 DÉCEMBRE 1982

PROJET DE LOI

portant approbation de la convention entre le Royaume de Belgique et le République italienne relative au service militaire des double-nationaux et du Protocole signés à Bruxelles, le 3 novembre 1980

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les mouvements de population entre les différents pays, rendus possible grâce à la facilité des moyens de communication, et spécialement entre la Belgique et l'Italie par le fait que notre pays a fait largement appel depuis plusieurs années à de la main-d'œuvre étrangère, provoquant de nombreuses difficultés en matière de nationalité en raison de la divergence des lois régissant l'indigénat dans chacun des deux pays.

Les cas de double nationalité en résultant posent des problèmes notamment en ce qui concerne les obligations militaires.

En principe, nos ressortissants sont tenus d'accomplir leur service militaire dans notre pays et dans celui dont ils possèdent également la nationalité.

La Belgique, au contraire de l'Italie, n'a pas encore ratifié la Convention (multilatérale) sur la réduction des cas de pluralité de nationalité et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalité, conclue à Strasbourg le 6 mai 1963, ce qui aurait permis de régler la situation au point de vue des obligations militaires des double-nationaux belgo-italiens. Quoiqu'il en soit, cette Convention, d'une portée très générale, nécessite que des précisions y soient apportées par voie d'une Convention bilatérale. C'est pourquoi, il a paru opportun à la Belgique et à l'Italie d'élaborer la présente Convention qui s'inspire d'ailleurs très largement de la Convention de Strasbourg fondée sur le principe de l'accomplissement du service militaire uniquement dans le pays de la résidence habituelle du plurinational.

Ten einde niet af te wijken van een artikel van de Italiaanse Grondwet, wordt bij deze Overeenkomst een Protocol gevoegd om de bipatride eventueel de gelegenheid te geven te kiezen voor de vervulling van de militaire dienst in het land waar hij zijn verblijfplaats niet heeft.

De Regering heeft de eer U de Overeenkomst en het Protocol ter behandeling voor te leggen.

..

Na die voorafgaande opmerkingen is het geboden de voornaamste bepalingen van de Overeenkomst en van het Protocol te onderzoeken.

Artikel 1 omschrijft sommige begrippen die belangrijk zijn voor de toepassing van de Overeenkomst. Het is interessant gebleken te voorzien in een procedure in de gevallen waarin de twee Staten tegelijk menen dat de betrokkene zijn gewone verblijfplaats op hun grondgebied heeft.

Artikel 2 bepaalt het toepassingsgebied; de Overeenkomst geldt voor de personen die én de Belgische én de Italiaanse nationaliteit bezitten, ongeacht de wijze en het ogenblik waarop de tweede nationaliteit is verkregen.

Artikel 3 huldigt het principe van de vervulling van de militaire dienst in één van de twee Staten; de bepaling van het tweede lid, hoewel zij slechts betrekking heeft op burgers van één van de Staten, is nodig wegens de particulariteiten van de Italiaanse wetgeving inzake nationaliteit; immers, in bepaalde gevallen moet een vreemdeling die de Italiaanse nationaliteit wil verkrijgen, vooraf een militaire dienst bij de Italiaanse strijdkrachten verrichten; de Italiaan die de nationaliteit van een vreemd land verkrijgt door naturalisatie, verliest de hoedanigheid van Italiaan maar blijft onderworpen aan de militieverplichtingen in de reserve bij de Italiaanse strijdkrachten tot de leeftijd van 45 jaar. Aangezien bedoelde bepaling de dubbele dienst van onze onderdanen vermijdt, is zij zeker interessant voor burgers die alleen de Belgische nationaliteit hebben.

Artikel 4 bepaalt dat de bipatride die in een van de twee Staten verblijft, onderworpen is aan de militaire dienst in de Staat waar hij zijn gewone verblijfplaats heeft op de leeftijd van 18 jaar of op het ogenblik dat hij zijn tweede nationaliteit heeft verkregen. Op die algemene regel staan artikel 6 en het Protocol een afwijking toe door voor de bipatride de mogelijkheid open te laten om, enerzijds, vrijwillig dienst te nemen bij de strijdkrachten van de door hem gekozen Staat alvorens te zijn ingelijfd in de andere Staat en, anderzijds, te kiezen voor de vervulling van de dienst in de Staat waar hij zijn gewone verblijfplaats niet heeft.

De gewone verblijfplaats in België wordt normaal vastgesteld door de inschrijving in de bevolkingsregisters.

Voorts is ingevolge artikel 5 de vrije keuze regel wat betreft de bipatride die op de leeftijd van 18 jaar in een derde Staat verblijft.

Artikel 7 regelt de toestand van de personen die niet tijdig het voordeel van de Overeenkomst hebben gevraagd en die ten onrechte zouden kunnen worden opgeroepen door de Staat waar zij hun verblijfplaats niet hebben of die zij niet zouden hebben gekozen om er hun militaire dienst te vervullen.

Artikel 12 van de Overeenkomst bepaalt de verplichtingen van de bipatride die, na zijn actieve militaire dienst te hebben vervuld of na ervan te zijn vrijgesteld, vrijgelaten of ontheven in een van de overeenkomstsluitende Staten, zich in de andere Staat gaat vestigen.

Artikel 13 bepaalt dat in geval van mobilisatie slechts de bipatride wordt wederopgeroepen die gewoonlijk verblijft op het grondgebied van de mobiliserende Staat of die in een derde Staat verblijft maar die de legerdienst heeft volbracht in de mobiliserende Staat.

D'autre part, par souci de ne pas déroger à un article de la Constitution italienne, un Protocole est joint à la présente Convention afin de permettre au double-national de pouvoir éventuellement opter pour l'accomplissement du service militaire dans le pays où il n'a pas sa résidence.

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre la Convention et le Protocole à vos délibérations.

..

Ces remarques préliminaires étant faites, il convient d'examiner les dispositions essentielles de la Convention et du Protocole.

L'article premier définit certaines notions importantes pour l'application de la Convention. Il a paru intéressant de prévoir une procédure dans les cas où les deux Etats à la fois considèrent que l'intéressé a sa résidence habituelle sur leur territoire.

L'article 2 fixe son champ d'application; l'accord vise les personnes possédant à la fois les nationalités belge et italienne quels que soient les mode et moment d'acquisition de la seconde nationalité.

L'article 3 instaure le principe d'accomplissement du service militaire dans un seul des deux Etats; la disposition prévue à l'alinéa 2, si elle ne concerne que des citoyens d'un des Etats, est nécessaire en raison de particularités de la législation italienne en matière de nationalité; en effet, dans certains cas, un étranger, pour acquérir la nationalité italienne, doit au préalable effectuer un service militaire dans les forces armées italiennes, d'autre part, l'Italien qui acquiert la nationalité d'un pays étranger par naturalisation perd la qualité d'Italien mais conserve des obligations de réserve dans les forces armées italiennes jusqu'à l'âge de 45 ans. Comme elle permet d'éviter le double service de nos nationaux, la disposition en cause est assurément intéressante pour des citoyens uniquement belges.

L'article 4 dispose que le double-national qui réside dans l'un ou l'autre des deux Etats est soumis au service militaire dans l'Etat où il a sa résidence habituelle à l'âge de 18 ans ou au moment de l'acquisition de sa seconde nationalité. C'est là la règle générale à laquelle l'article 6 et le Protocole admettent une dérogation en prévoyant la possibilité pour le double-national d'une part de prendre volontairement du service dans les forces armées de l'Etat de son choix avant d'avoir été incorporé dans l'autre Etat et d'autre part d'opter pour l'accomplissement du service dans l'Etat où il n'a pas sa résidence habituelle.

La résidence habituelle en Belgique est normalement constatée par l'inscription aux registres de population.

Par ailleurs, conformément à l'article 5, le libre choix est la règle en ce qui concerne le double-national qui réside dans un Etat tiers à l'âge de 18 ans.

L'article 7 règle la situation des personnes qui n'ont pas réclamé en temps opportun le bénéfice de la Convention et qui pourrait être appelées indûment par l'Etat où elles n'ont pas leur résidence ou qu'elles n'auraient pas choisi pour l'accomplissement du service militaire.

L'article 12 de la Convention précise les obligations du double-national qui, après avoir accompli son service actif ou en avoir été exempté, dispensé ou libéré dans l'un des Etats contractants, s'établit dans l'autre Etat.

L'article 13 stipule qu'en cas de mobilisation, n'est rappelé que le double-national résidant habituellement sur le territoire de l'Etat qui mobilise ou qui, résidant dans un Etat tiers, a accompli le service dans l'Etat qui mobilise.

Er moet worden op gewezen dat de reserveofficieren krachtens die artikelen 12 en 13 in al de gevallen ter beschikking van de Staat blijven bij de strijdkrachten waarvan zij aan hun militaire verplichtingen hebben voldaan, ongeacht de Staat waar zij hun verblijfplaats hebben gevestigd.

In afwijking van het principe aangeduid in artikel 4 van de Overeenkomst, staat het Protocol de bipatride niettemin toe zijn actieve dienst te volbrengen in het land waar hij zijn gewone verblijfplaats niet heeft, voor zover hij betreffende zijn keuze een verklaring ondertekent binnen de zes maanden volgend op de leeftijd van 18 jaar of op de datum dat hij de tweede nationaliteit verkrijgt. Bovendien wordt gepreciseerd dat de verklaring geen uitwerking heeft indien zij voor de bipatride vrijlating van dienst tot gevolg heeft door het feit alleen van zijn gewone verblijfplaats, ten aanzien van die maatregel moeten sommige toelichtingen worden verstrekt: immers, een bepaling van het Italiaans intern recht laat van militaire dienst in Italië vrij de Italiaanse onderdanen die in vreemde landen zijn geboren en er verblijven, op voorwaarde dat zij er tot de leeftijd van 30 jaar verblijven; een soortgelijke bepaling bestaat niet in de Belgische militiewetgeving. Voor een bipatride die in België geboren is en er verblijft, zal het dus onmogelijk zijn een keuze voor Italië te doen om aan elke dienstplicht te ontsnappen.

De andere bepalingen van de Overeenkomst hebben voor het merendeel betrekking op de procedure en vergen geen bijzondere commentaar.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Justitie,

J. GOL.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Ch.-F. NOTHOMB.

De Minister van Landsverdediging,

A. VREVEN.

Il convient de noter qu'en vertu de ces articles 12 et 13, les officiers de réserve resteront dans tous les cas à la disposition de l'Etat dans les forces armées duquel ils ont satisfait à leurs obligations militaires d'activité quel que soit l'Etat dans lequel ils auront établi leur résidence.

Le Protocole, par dérogation au principe défini par l'article 4 de la Convention, permet au double-national de néanmoins accomplir son service actif dans le pays où il n'a pas de résidence habituelle s'il souscrit une déclaration d'option dans les six mois qui suivent l'âge de 18 ans ou la date d'acquisition de la seconde nationalité. Il est précisé de plus que la déclaration n'a pas d'effet si elle entraîne pour le double-national la dispense du service du seul fait du lieu de sa résidence habituelle; il y a lieu d'apporter certaines précisions au sujet de cette mesure: en effet, une disposition du droit interne italien dispense du service militaire en Italie les ressortissants italiens nés et résidant dans des pays étrangers sous condition qu'ils y résident jusqu'à 30 ans; une disposition analogue n'existe pas dans la législation belge sur la milice. Il sera donc impossible à un double-national né et résidant en Belgique de pratiquer une option pour l'Italie pour échapper à toute obligation de service.

Les autres dispositions de la Convention, qui pour la plupart relèvent de la procédure, n'appellent pas de commentaire particulier.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

Le Ministre de l'Intérieur,

Ch.-F. NOTHOMB.

Le Ministre de la Défense nationale,

A. VREVEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16de juni 1982 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Italiaanse Republiek betreffende de militaire dienst van de bipatriden, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 3 november 1980 », heeft de 18de oktober 1982 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

P. TAPIE, *kamervoorzitter*;
Ch. HUBERLANT,
P. FINCCEUR, *staatsraden*;
P. DE VISSCHER,
L. MATRAY, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

M. VAN GERREWEY, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. FALMAGNE, auditeur.

De Griffier,
(get.) M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
(get.) P. TAPIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 16 juin 1982, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République italienne relative au service militaire des double-nationaux, et du Protocole, signés à Bruxelles le 3 novembre 1980 », a donné le 18 octobre 1982 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

P. TAPIE, *président de la chambre*;
Ch. HUBERLANT,
P. FINCCEUR, *conseillers d'Etat*;
P. DE VISSCHER,
L. MATRAY, *assesseurs de la section législation*;

Mme :

M. VAN GERREWEY, *greffier assumé*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

Le Greffier,
(s.) M. VAN GERREWEY.

Le Président,
(s.) P. TAPIE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van Onze Minister van Landsverdediging,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Landsverdediging zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Italiaanse Republiek betreffende de militaire dienst van de bipatriden, en het Protocol, ondertekend te Brussel op 3 november 1980, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel op 3 december 1982.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Justitie,

J. GOL.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Ch.-F. NOTHOMB.

De Minister van Landsverdediging,

A. VREVEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Ministre de la Défense nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de la Défense nationale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République italienne relative au service militaire des double-nationaux, et le Protocole, signés à Bruxelles le 3 novembre 1980, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 3 décembre 1982.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

Le Ministre de l'Intérieur,

Ch.-F. NOTHOMB.

Le Ministre de la Défense nationale,

A. VREVEN.

OVEREENKOMST
tussen het Koninkrijk België en de Italiaanse Republiek
betreffende de militaire dienst van de bipatriden ⁽¹⁾

De Belgische Regering
en
de Italiaanse Regering

Wensende in gemeen overleg de problemen te regelen betreffende de militaire dienst van hun onderdanen die tot plicht hebben die dienst te vervullen, zowel in Italië als in België;

De principes in aanmerking nemende welke zijn vermeld door de Overeenkomst over de vermindering van de gevallen van meervoudige nationaliteit en over de militaire verplichtingen in geval van meervoudige nationaliteit, ondertekend te Straatsburg op 6 mei 1963;

Hebben besloten desbetreffend een Overeenkomst te sluiten; zij hebben tot hun respectieve gevolmachtigden benoemd:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

De heer Charles-Ferdinand Nothomb, Minister van Buitenlandse Zaken,
De President van de Italiaanse Republiek:

De heer Libero Della Briotta, Onder-Staatssecretaris op Buitenlandse Zaken, die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1.

Voor deze Overeenkomst moeten de hierna vermelde uitdrukkingen worden verstaan als volgt:

a) De uitdrukking « bipatride » betekent ieder persoon die gelijktijdig de Belgische en de Italiaanse nationaliteit bezit, ingevolge de toepassing van de in elk van beide Staten vigerende wetten;

b) De uitdrukking « militaire dienst » betekent dienstplicht of alle andere diensten of prestaties die als gelijkwaardig worden beschouwd door de wetgeving van de Staat waar die diensten of prestaties worden volbracht;

c) De uitdrukking « gewone verblijfplaats » betekent de werkelijke, vaste en bestendige verblijfplaats van de bipatride, rekening houdend met het centrum van zijn banden en van zijn bezigheden.

Indien de bipatride, ingevolge de toepassing van de bepaling van vorenvermelde paragraaf, zijn gewone verblijfplaats had in elk van de Overeenkomstsluitende Staten, zullen de bevoegde overheden van de Overeenkomstsluitende Staten de kwestie gemeenschappelijk langs diplomatieke weg regelen mits zij zich op de volgende beginselen baseren:

1) de bipatride wordt geacht zijn gewone verblijfplaats te hebben in de Overeenkomstsluitende Staat waar hij over een vaste haardstede beschikt;

2) indien het geschil inzake gewone verblijfplaats niet volgens vorenvermeld criterium kan worden geregeld, wordt zij vastgesteld op basis van de langste verblijfsduur tijdens de twaalf maanden die voorafgingen aan de datum waarop de bipatride de leeftijd van 18 jaar heeft bereikt.

Art. 2.

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn toepasselijk op de onderdanen van elk van beide Staten die gelijktijdig de Belgische en de Italiaanse nationaliteit bezitten ingevolge de toepassing van de in elk van beide Staten vigerende wetten.

Art. 3.

1. De bipatride moet zijn militaire verplichtingen slechts ten aanzien van één van de overeenkomstsluitende Staten vervullen.

2. De onderdanen van elk van de twee overeenkomstsluitende Staten die niet de hoedanigheid van bipatride bezitten, moeten hun militaire verplichtingen slechts vervullen ten aanzien van de Staat waarvan zij de nationaliteit bezitten. Indien zij echter reeds aan hun militaire verplichtingen ten aanzien van een van de twee Staten, onder de voorwaarden bepaald door de wetgeving van die Staat, hebben voldaan vóór hun verandering van nationaliteit, worden zij geacht aan diezelfde verplichtingen ten aanzien van de andere Staat te hebben voldaan.

Deze bepalingen zijn eveneens van toepassing op de onderdanen van een van de twee Staten die de nationaliteit van de andere Staat hebben verkregen vóór de datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

⁽¹⁾ De Italiaanse tekst van deze overeenkomst ligt ter inzage bij de griffie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

CONVENTION
entre le Royaume de Belgique et la République italienne
relative au service militaire des double-nationaux ⁽¹⁾

Le Gouvernement belge
et
le Gouvernement italien

Désireux de régler d'un commun accord les problèmes relatifs au service militaire de leurs ressortissants qui ont l'obligation d'accomplir ce service tant en Italie qu'en Belgique;

Prenant en considération les principes énoncés par la Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, signée à Strasbourg le 6 mai 1963;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet; ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs:

S.M. le Roi des Belges:

M. Charles-Ferdinand Nothomb, Ministre des Affaires étrangères,
Le Président de la République italienne:

M. Libero Della Briotta, Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}.

Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent ainsi qu'il est indiqué ci-après:

a) L'expression « double-national » désigne toute personne qui possède concurremment les nationalités belge et italienne par application des lois en vigueur dans chacun des deux Etats;

b) L'expression « service militaire » s'entend du service militaire obligatoire ou de tous autres services ou prestations considérés comme équivalents par la législation de l'Etat où ces services ou prestations sont accomplis;

c) L'expression « résidence habituelle » s'entend de la résidence effective, stable et permanente du double-national, en tenant compte du centre de ses attaches et de ses occupations.

Si en application de la disposition du paragraphe précédent le double-national avait sa résidence habituelle dans chacun des Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants trancheront la question de commun accord par la voie diplomatique en se basant sur les principes suivants:

1) le double-national sera considéré comme ayant sa résidence habituelle dans l'Etat contractant où il dispose d'un foyer d'habitation permanent;

2) si le conflit de résidence habituelle ne peut pas être tranché d'après le critère précité, elle sera fixée par la durée la plus longue pendant les douze mois qui ont précédé la date à laquelle le double-national a atteint l'âge de 18 ans.

Art. 2.

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux ressortissants de chacun des deux Etats qui possèdent concurremment les nationalités belge et italienne par application des lois en vigueur dans chacun des deux Etats.

Art. 3.

1. Le double-national n'est tenu de remplir ses obligations militaires à l'égard d'un seul des Etats contractants.

2. Les ressortissants de chacun des deux Etats contractants qui ne possèdent pas la qualité de double-national ne sont tenus de remplir leurs obligations militaires qu'à l'égard de l'Etat dont ils possèdent la nationalité. Toutefois, s'ils ont déjà satisfait à leurs obligations de service militaire à l'égard de l'un des deux Etats dans les conditions prévues par la législation de cet Etat avant leur changement de nationalité, ils seront considérés comme ayant satisfait à ces mêmes obligations à l'égard de l'autre Etat.

Ces dispositions s'appliquent également aux ressortissants de l'un des deux Etats qui ont acquis la nationalité de l'autre Etat avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

⁽¹⁾ Le texte italien de cette convention peut être consulté au greffe de la Chambre des Représentants.

Art. 4.

1. De bipatride is onderworpen aan de militaire verplichtingen in de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij op de leeftijd van 18 jaar zijn gewone verblijfplaats heeft. Hij moet het bewijs van die verblijfplaats leveren door overlegging van een verklaring conform model A hierbij, in drievoud ondertekend ten overstaan van de bevoegde overheid van de Staat waar die verblijfplaats ligt.

Een exemplaar van die verklaring wordt overhandigd aan de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van de Staat waar de bipatride niet voor de dienst wordt opgeroepen.

2. Hij die de hoedanigheid van bipatride na de leeftijd van 18 jaar verwerft en die op dat ogenblik nog niet zijn militaire verplichtingen in een of andere van de twee Staten heeft volbracht, is gehouden ze te volbrengen in die waar hij zijn gewone verblijfplaats had op het ogenblik dat hij de tweede nationaliteit heeft verkregen.

Hij doet van die gewone verblijfplaats blijken volgens de procedure bepaald in het eerste lid van dit artikel.

Art. 5.

De bipatride die op de leeftijd van achttien jaar zijn gewone verblijfplaats heeft op het grondgebied van een derde Staat, kan die van de overeenkomstsluitende Staten kiezen waarin hij aan de militaire verplichtingen onderworpen wenst te worden.

Hij moet daartoe zo spoedig mogelijk een verklaring conform bijgaand model B in drievoud ondertekenen ten overstaan van de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van de Staat waarin hij aan de militaire verplichtingen onderworpen wenst te worden; deze overheidspersoon bezorgt die documenten aan de bevoegde overheden van de twee Staten.

Art. 6.

De bipatride kan zich, vóór de datum vastgesteld voor zijn inlijving, aan de militaire verplichtingen onderwerpen in een van de twee Staten in de vorm van een vrijwillige dienstneming voor een totale en effectieve duur die, luidens de bepalingen van de in die Staat vigerende wetgeving, geldt als vervulling van de militaire dienst.

Hij bewijst zijn dienstneming bij de Staat, waar hij ingevolge de bepalingen van artikel 4 van de Overeenkomst normaal aan zijn militaire verplichtingen had moeten voldoen, door overlegging van een getuigschrift conform bijgevoegd model C.

Art. 7.

Ingeval een bipatride niet tijdig zijn aanspraken op de voordelen van deze Overeenkomst heeft doen gelden en een oproeping onder de wapens ontvangen heeft, gezonden door:

hetzij de bevoegde overheid van de Staat waar hij niet moet dienen volgens de regels voorgeschreven in artikel 4 van de Overeenkomst,

hetzij, ten aanzien van de in artikel 5 van de Overeenkomst bedoelde bipatride, de Staat waar hij niet wenst te dienen, kan hij dat oproepingsorder binnen vijftien dagen na ontvangst ervan in elk geval vóór de datum vastgesteld voor zijn inlijving, terugzenden aan de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van de Staat die het document heeft uitgegeven. Hij moet er een verklaring conform model A of model B, naar gelang van het geval, bijvoegen.

Art. 8.

Zodra de overheden van wie de oproepingsorders uitgaan, de overeenkomstig de bovenvermelde artikelen 4 en 5 opgemaakte documenten ontvangen en nagezien hebben, vernietigen zij het order dat ten onrechte zou zijn opgemaakt en doen zij daarvan mededeling aan de rechterlijke overheid welke bevoegd is om een einde te maken aan de vervolgingen welke eventueel hadden mochten ingesteld zijn tegen de betrokkenen wegens het niet uitvoeren van bedoeld order.

Art. 9.

1. De bipatride die overeenkomstig de in de hierboven vermelde artikelen aangeduide regels heeft voldaan aan de militaire verplichtingen waaraan hij onderworpen is door de wetgeving van een van de twee Staten, wordt geacht te hebben voldaan aan dezelfde verplichtingen ten aanzien van de andere Staat.

2. De bipatride die de tweede nationaliteit heeft verkregen na te hebben voldaan aan de militaire verplichtingen ten aanzien van de Staat waarvan hij het eerst de nationaliteit bezat, wordt geacht te hebben voldaan aan dezelfde verplichtingen ten aanzien van de andere Staat.

Art. 4.

1. Le double-national sera soumis aux obligations de service militaire dans l'Etat contractant sur le territoire duquel il a, à l'âge de 18 ans, sa résidence habituelle. Il justifiera de cette résidence par la production d'une déclaration conforme au modèle A ci-annexé, souscrite en triple exemplaire devant l'autorité compétente de l'Etat de cette résidence.

Un exemplaire de cette déclaration sera remis au représentant diplomatique ou consulaire de l'Etat où le double-national n'est pas appelé à servir.

2. L'individu qui acquerra la qualité de double-national après l'âge de 18 ans et qui n'aura pas encore à ce moment rempli ses obligations de service militaire dans l'un ou l'autre des deux Etats sera tenu de les satisfaire dans celui où il avait sa résidence habituelle au moment de l'acquisition de la seconde nationalité.

Il justifiera de cette résidence habituelle selon la procédure prévue à l'alinéa 1 du présent article.

Art. 5.

Le double-national qui, à l'âge de 18 ans, a sa résidence habituelle sur le territoire d'un Etat tiers, a la faculté de choisir celui des Etats contractants dans lequel il entend être soumis aux obligations de service militaire.

Il souscrira à cet fin, dans les meilleurs délais, en triple exemplaire, une déclaration conforme au modèle B ci-annexé devant le représentant diplomatique ou consulaire de l'Etat dans lequel il désire être soumis aux obligations de service militaire; cette autorité transmet ces documents aux autorités compétentes des deux Etats.

Art. 6.

Le double-national a la faculté, avant la date prévue pour son incorporation, de se soumettre aux obligations de service militaire dans l'un des deux Etats sous la forme d'un engagement volontaire pour une durée totale et effective qui, aux termes de la législation en vigueur dans cet Etat, vaut accomplissement du service militaire.

Il justifiera de son engagement auprès de l'Etat où, en application des dispositions de l'article 4 de la Convention, il aurait dû normalement satisfaire à ses obligations de service militaire, par la production d'un certificat conforme au modèle C ci-annexé.

Art. 7.

Dans le cas où un double-national n'ayant pas en temps opportun réclamé le bénéfice de la présente Convention et aurait reçu tout ordre d'appel émanant:

soit de l'autorité compétente de l'Etat dans lequel il n'est pas tenu de servir selon les règles imposées à l'article 4 de la Convention,

soit, en ce qui concerne le double-national visé à l'article 5 de la Convention, de l'Etat dans lequel il ne désire pas servir, il lui appartiendra de renvoyer cet ordre d'appel, dans les quinze jours de sa réception et en tout cas avant la date prévue pour son incorporation, au représentant diplomatique ou consulaire de l'Etat qui a émis ce document. Il y joindra une déclaration conforme au modèle A ou au modèle B selon le cas.

Art. 8.

Dès réception et après vérification des documents établis conformément aux articles 4 et 5 ci-dessus, les autorités ayant établi les ordres d'appel procéderont à l'annulation de celui qui aurait été établi indûment et en donneront avis à l'autorité judiciaire compétente habilitée à mettre fin aux poursuites qui, le cas échéant, auraient pu être engagées à l'encontre des intéressés du chef de non-exécution dudit ordre.

Art. 9.

1. Le double-national qui aura satisfait, conformément aux règles énoncées aux articles ci-dessus, aux obligations de service militaire auxquelles il est soumis par la législation de l'un des deux Etats, sera considéré comme ayant satisfait aux mêmes obligations à l'égard de l'autre Etat.

2. Le double-national qui a acquis la seconde nationalité après avoir satisfait aux obligations de service militaire à l'égard de l'Etat dont il possédait en premier lieu la nationalité, sera considéré comme ayant satisfait aux mêmes obligations à l'égard de l'autre Etat.

Art. 10.

Voor de toepassing van de bepalingen van artikel 9 van deze Overeenkomst, wordt de bipatride die is vrijgesteld, vrijgelaten of ontheven van de vervulling van zijn militaire verplichtingen in de Staat waar hij ze moet volbrengen overeenkomstig de in de artikelen 4 en 5 van deze Overeenkomst vermelde regelen, geacht daaraan te hebben voldaan ten aanzien van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Art. 11.

Tijdens de vervulling in een van de twee Staten van de militaire verplichtingen die voortspruiten uit een oproepingsorder of uit een vrijwillige dienstneming, wordt de bipatride geacht zich in een regelmatige toestand te bevinden ten aanzien van de wetgeving van de andere Staat.

Art. 12.

1. De bipatride die zijn verplichtingen tot actieve militaire dienst heeft vervuld in een van de twee Staten overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, is in die Staat onderworpen aan de verplichtingen tot reservediens door deze Staat voor zijn onderdanen voorgeschreven.

2. Hij die zijn gewone verblijfplaats overbrengt naar de andere Overeenkomstsluitende Staat dan die waarin hij zijn verplichtingen tot militaire dienst heeft volbracht, wordt evenwel onderworpen aan de verplichtingen tot reservediens van de laatstgenoemde Staat.

Deze bepaling is niet van toepassing op de reserveofficieren die onderworpen blijven aan de militaire verplichtingen in de Staat waar zij aan hun militaire dienstplicht hebben voldaan.

Art. 13.

1. In geval van mobilisatie, kan elke Staat alleen de bipatriden wederoproepen die hun gewone verblijfplaats op zijn grondgebied hebben, alsmede degenen die, na hun militaire verplichtingen volgens zijn wetgeving te hebben vervuld, in een derde land verblijven.

De reserveofficieren blijven nochtans ter beschikking van de Staat bij de strijdkrachten waarvan zij hun militaire verplichtingen hebben vervuld, ongeacht de Staat waar zij hun verblijfplaats hebben gevestigd.

2. De bipatride die gevolg heeft gegeven aan een mobilisatieorder in een van de twee Staten, wordt geacht zich in een regelmatige toestand te bevinden ten aanzien van de wetgeving van de andere Staat.

Art. 14.

De bipatride die niet voldaan heeft aan zijn militaire verplichtingen wordt aan de bevoegde overheden van de andere Staat gesignaleerd door de overheden van de Staat waar hij diende of had moeten dienen. Hij die zich aan zijn verplichtingen onttrekt, wordt uitgesloten van het voordeel van deze Overeenkomst.

Art. 15.

De bipatride die een van de twee nationaliteiten verliest, behoudt het voordeel van de bepalingen van deze Overeenkomst welke op hem zijn toegepast.

In de toekomst geniet hij niet meer de voordelen van de Overeenkomst en is hij nog slechts onderworpen aan de wetgeving van de Staat waarvan hij de nationaliteit heeft behouden.

Art. 16.

De bepalingen van deze Overeenkomst hebben generlei invloed op de rechtstoestand van de betrokkenen inzake nationaliteit.

Art. 17.

1. De formulieren bedoeld in de artikelen 4, 5 en 6 van deze Overeenkomst kunnen in gemeen overleg door uitwisseling van brieven worden gewijzigd.

2. De overeenkomstig de artikelen 4, 5 en 6 van deze Overeenkomst opgemaakte documenten alsmede, in voorkomend geval, de andere voor de toepassing ervan over te leggen stukken, behoeven geen waarmerking of apostil.

Art. 18.

De bevoegde administraties van de twee Overeenkomstsluitende Partijen zullen langs diplomatieke weg overleg plegen omtrent de wijze van toepassing van deze Overeenkomst.

Art. 19.

De twee Overeenkomstsluitende Partijen zullen langs diplomatieke weg alle moeilijkheden regelen welke zouden kunnen ontstaan uit de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst.

Art. 10.

Pour l'application des dispositions de l'article 9 de la présente Convention, le double-national qui aura été exempté, dispensé ou libéré de l'accomplissement de ses obligations de service militaire dans l'Etat où il doit les accomplir conformément aux règles énoncées aux articles 4 et 5 de la présente Convention, sera considéré comme y ayant satisfait à l'égard de l'autre Etat contractant.

Art. 11.

Pendant l'accomplissement dans l'un des deux Etats des obligations de service militaire résultant d'un ordre d'appel ou d'un engagement volontaire, le double-national est considéré comme se trouvant en situation régulière au regard de la législation de l'autre Etat.

Art. 12.

1. Le double-national qui a satisfait à ses obligations de service actif dans l'un des deux Etats, conformément aux dispositions de la présente Convention, est soumis dans cet Etat aux obligations de service dans la réserve que celui-ci prévoit pour ses ressortissants.

2. Toutefois celui qui transfère sa résidence habituelle dans l'Etat contractant autre que celui où il a satisfait à ses obligations de service actif, sera soumis aux obligations de service dans la réserve de ce dernier Etat.

Cette disposition n'est pas applicable aux officiers de réserve qui resteront soumis aux obligations militaires dans l'Etat où ils auront satisfait à leurs obligations de service militaire.

Art. 13.

1. En cas de mobilisation, chacun des deux Etats ne peut rappeler que les double-nationaux qui ont leur résidence habituelle sur son territoire et ceux qui, ayant satisfait aux obligations de service militaire selon la législation, résident dans un pays tiers.

Toutefois, les officiers de réserve resteront à la disposition de l'Etat dans les forces armées duquel ils ont satisfait à leurs obligations de service militaire quel que soit l'Etat dans lequel ils auront établi leur résidence.

2. Le double-national ayant répondu à un ordre de mobilisation dans l'un des deux Etats sera considéré comme se trouvant en situation régulière au regard de la législation de l'autre Etat.

Art. 14.

Le double-national qui n'a pas satisfait à ses obligations de service militaire sera signalé aux autorités compétentes de l'autre Etat par les autorités de l'Etat où il servait ou aurait dû servir. Celui qui se sera soustrait à ses obligations sera exclu du bénéfice de la présente Convention.

Art. 15.

Le double-national qui vient à perdre l'une des deux nationalités conserve le bénéfice des dispositions de la présente Convention qui lui ont été appliquées.

Il cesse pour l'avenir de bénéficier de la Convention et n'est plus soumis qu'à la législation de l'Etat dont il a conservé la nationalité.

Art. 16.

Les dispositions de la présente Convention n'affectent en rien la condition juridique des intéressés en matière de nationalité.

Art. 17.

1. Les formulaires prévus aux articles 4, 5 et 6 de la présente Convention pourront être modifiés, de commun accord, par échange de lettres.

2. Les documents établis conformément aux articles 4, 5 et 6 de la présente Convention, de même que, le cas échéant, les autres pièces qui devraient être produites en vue de son application, seront dispensés de la légalisation ou de l'« apostille ».

Art. 18.

Les administrations compétentes des deux Parties contractantes se concerteront par la voie diplomatique en vue de la mise au point des modalités d'application de la présente Convention.

Art. 19.

Les deux Parties contractantes régleront par la voie diplomatique toutes les difficultés qui pourraient découler de l'interprétation et de l'application de la présente Convention.

Art. 20.

De bipatride die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst heeft voldaan aan de militaire verplichtingen in een van de twee Staten, wordt geacht aan diezelfde verplichtingen in de andere Staat te hebben voldaan.

Art. 21.

Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen kan ze opzeggen; die opzegging zal ingaan zes maanden na de datum van de kennisgeving ervan aan de andere Partij.

In geval van opzegging van deze Overeenkomst, behoudt de bipatride het voordeel van de bepalingen die op hem zullen zijn toegepast.

Art. 22.

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd. Zij treedt in werking de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de uitwisseling van de bekrachtigingsakten.

Gedaan te Brussel, op 3 november 1980, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Italiaanse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Belgische Regering :

Ch.-F. NOTHOMB.

Voor de Italiaanse Regering :

L. DELLA BRIOTTA.

Art. 20.

Le double-national qui, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, a satisfait aux obligations de service militaire dans l'un des deux Etats sera considéré comme ayant satisfait à ces mêmes obligations dans l'autre Etat.

Art. 21.

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacune des Parties contractantes pourra la dénoncer et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la notification à l'autre Partie.

En cas de dénonciation de la présente Convention, le double-national conservera le bénéfice des dispositions qui lui auront été appliquées.

Art. 22.

La présente Convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

Fait à Bruxelles, le 3 novembre 1980, en double exemplaire, chacun en langues française, néerlandaise et italienne, les versions dans ces différentes langues faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge :

Ch.-F. NOTHOMB.

Pour le Gouvernement italien :

L. DELLA BRIOTTA.

PROTOCOL

1. In afwijking van de bepalingen van artikel 4 van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Italiaanse Republiek betreffende de militaire dienst van de bipatriden, ondertekend te Brussel op 3 november 1980, en indien de bipatride zich niettemin wenst te onderwerpen aan de militaire verplichtingen in de Overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij zijn verblijfplaats niet heeft, moet hij in drievoud een verklaring conform het bij dit protocol gevoegd model X ondertekenen ten overstaan van de bevoegde overheid van de Staat waar hij verblijft. Een exemplaar van die verklaring wordt bezorgd aan de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van de andere Staat.

De andere bepalingen van de Overeenkomst zijn toepasselijk op de bipatride die de hierboven bedoelde verklaring heeft gedaan.

Die verklaring heeft geen uitwerking indien de door de bipatride verrichte keuze vrijstelling van de militaire dienst tot gevolg heeft door het feit alleen van zijn gewone verblijfplaats.

2. Die verklaring moet ondertekend worden binnen zes maanden na het bereiken van de leeftijd van 18 jaar of na de datum waarop de tweede nationaliteit is verkregen.

3. Dit Protocol is een integrerend deel van bovenbedoelde Overeenkomst en de bepalingen van deze betreffende de bekrachtiging, de opzegging en de wijziging van de formulieren zijn erop toepasselijk.

Gedaan te Brussel, op 3 november 1980, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Italiaanse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Belgische Regering :

Ch.-F. NOTHOMB.

Voor de Italiaanse Regering :

L. DELLA BRIOTTA.

PROTOCOLE

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 4 de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République italienne relative au service militaire des double-nationaux signée à Bruxelles le 3 novembre 1980, et si le double-national désire néanmoins se soumettre aux obligations de service militaire dans l'Etat contractant sur le territoire duquel il n'a pas sa résidence habituelle, il doit souscrire, en triple exemplaire, une déclaration conforme au modèle X annexé au présent protocole devant l'autorité compétente de l'Etat où il réside. Un exemplaire de cette déclaration est transmis au représentant diplomatique ou consulaire de l'autre Etat.

Les autres dispositions de la Convention s'appliquent au double-national ayant fait la déclaration visée ci-dessus.

Cette déclaration est sans effet si l'option faite par le double-national entraîne la dispense du service militaire du seul fait du lieu de sa résidence habituelle.

2. Cette déclaration doit être souscrite endéans les six mois qui suivent soit l'âge de 18 ans, soit la date de l'acquisition de la seconde nationalité.

3. Le présent Protocole fait partie intégrante de la susdite Convention et les dispositions de cette dernière relative à la ratification, à la dénonciation et à la modification des formulaires lui sont applicables.

Fait à Bruxelles, le 3 novembre 1980, en double exemplaire, chacun en langues française, néerlandaise et italienne, les versions dans ces différentes langues faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge :

Ch.-F. NOTHOMB.

Pour le Gouvernement italien :

L. DELLA BRIOTTA.

VERKLARING VAN VERBLIJFPLAATS
DECLARATION DE RESIDENCE
WOHNSITZERKLÄRUNG

(art. 4 van de Belgisch-Italiaanse Overeenkomst van 3 november 1980 betreffende de militaire dienst van de bipatriden)
(art. 4 de la Convention belgo-italienne du 3 novembre 1980 relative au service militaire des double-nationaux)
(art. 4 des italienisch-belgischen Abkommen vom 3. November 1980 über den Militärdienst der Doppelstaatsangehörigen)

Ik ondergetekende (1)

Je soussigné (1)

Der Unterzeichnete (1)

verblijvende op het ogenblik van deze verklaring te (2)

résidant au moment de la déclaration à (2)

bei Abgabe der Erklärung wohnhaft in (2)

geboren te

né à

geboren in

op

le

am

zoon van

fils de

Sohn des

geboren te

né à

geboren in

en van

et de

und der

geboren te

née à

geboren in

bezittende én de Belgische én de Italiaanse nationaliteit, verklaar mijn gewone verblijfplaats te hebben gehad

possédant concurremment les nationalités belge et italienne, déclare avoir eu ma résidence habituelle

gleichzeitig im Besitz der belgischen und italienischen Staatsangehörigkeit, erklärt hiermit, dass er seine gewöhnlichen Wohnsitz hatte,

— op de leeftijd van 18 jaar te (3) (*)

— à l'âge de 18 ans à (3) (*)

— bei Vollendung des 18. Lebensjahres in (3) (*)

19

— op het ogenblik waarop ik mijn tweede nationaliteit heb verworven te (3) (*)

— au moment de l'acquisition de ma seconde nationalité à (3) (*)

— im Moment der Erwerbung der 2. Staatsangehörigkeit in (3) (*)

Gedaan te

Fait à

Ort

, de

, le

, Datum

Handtekening:

Signature:

Unterschrift:

Ik bevestig dat de declarant (1)

J'atteste que le déclarant (1)

Ich bescheinige, dass der Erklärende (1)

geïdentificeerd (4)

identifié (4)

identifiziert durch (4)

na te zijn gewaarschuwd voor de strafrechtelijke aansprakelijkheid van een valse aangifte, bovenvermelde verklaring heeft afgelegd en ondertekend.

après avoir été averti quant aux responsabilités pénales d'une déclaration mensongère, a fait en souscrit la déclaration ci-dessus.

die obenstehende Erklärung vor mir abgegeben und unterzeichnet hat, nachdem er über die strafrechtliche Verantwortlichkeit bei der Abgabe einer falschen Erklärung informiert worden ist.

(Plaats en datum)

(Lieu et date)

(Ort und Datum)

(5)

(6)

(Zegel)

(Sceau)

(Siegel)

De (7)
 bevestigt dat de voornoemde is ingeschreven op de militielijsten met het oog op zijn latere oproeping bij de strijdkrachten van (3)
 ingevolge de bepalingen van de Belgisch-Italiaanse Overeenkomst van 3 november 1980

 (Plaats en datum)

(5) de

(6)

(Zegel)

Le (7)
 atteste que le prénommé est inscrit sur les listes de milice en vue de son appel ultérieur dans les forces armées (3)
 conformément aux dispositions
 de la Convention belgo-italienne du 3 novembre 1980

 (Lieu et date)

(5) Le

(6)

(Sceau)

(7)
 bescheinigt hiermit, dass der Obengenannte, gemäss den Bestimmungen des italienisch-belgischen Abkommens vom 3. November 1980, in den Wehrpflichtigenlisten-
 wehrerfassungen eingetragen ist
 und der Militärflicht in (3) unterworfen ist.
 (Ort und Datum)

(5)

(6)

(Siegel)

- (1) Naam en voornamen.
- (2) Volledig adres.
- (3) België of Italië.
- (4) Identificering : identiteitsstukken met de gegevens ervan; bij gebrek hieraan, de naam van de getuigen en gegevens van hun identiteitsstukken of directe kennis.
- (5) Titel van de openbare ambtenaar en tussen haakjes zijn naam en voornaam.
- (6) Handtekening van de overheid.
- (7) Vermelding van de Overheid.
- (*) Het overbodige schrappen.

- (1) Nom et prénoms.
- (2) Adresse complète.
- (3) Belgique ou Italie.
- (4) Mode d'identification : document d'identité et ses éléments; à défaut, nom des témoins et éléments de leurs documents d'identité ou connaissance directe.
- (5) Titre de l'officier public et entre parenthèses ses nom et prénoms.
- (6) Signature de l'officier public.
- (7) Désignation de l'Autorité.
- (*) Rayer la mention inutile.

- (1) Familienname und Vorname.
- (2) Vollständige Adresse.
- (3) Italien oder Belgien.
- (4) Identifizierungsmittel : Art des Personalausweises und Hauptdaten oder Personalien der Zeugen und deren Identitätsausweisdaten oder persönlicher Bekannter.
- (5) Zuständiger Beamter, zwischen Klammern, Personalienangaben.
- (6) Vollständige Unterschrift des Beamten.
- (7) Behörde.
- (*) Unzutreffendes durchzustreichen.

Model B
Modèle B
Formular B

VERKLARING VAN KEUZE
DECLARATION D'OPTION
OPTIONSERKLÄRUNG

(art. 5 van de Belgisch-Italiaanse Overeenkomst van 3 november 1980 betreffende de militaire dienst van de bipatriden)
(art. 5 de la Convention belgo-italienne du 3 novembre 1980 relative au service militaire des double-nationaux)
(art. 5 des italienisch-belgischen Abkommen vom 3. November 1980 über den Militärdienst der Doppelstaatsangehörigen)

Ik ondergetekende (1)

Je soussigné (1)

Der Unterzeichnete (1)

verblijvende op het ogenblik van deze verklaring te

résidant au moment de la déclaration à

bei der Ausstellung der Erklärung wohnhaft in

geboren te

né à

geboren in

de

le

am

zoon van

filz de

Sohn des

geboren te

né à

geboren in

van nationaliteit

de nationalité

Staatsangehörigkeit

en van

et de

und der

geboren te

née à

geboren in

van nationaliteit

de nationalité

Staatsangehörigkeit

ingeschreven op de militielijsten

inscrit sur les listes de milice

eingetragen in den Wehrpflichtigenlisten

in België te

en Belgique à

in Belgien in

in Italië te

en Italie à

in Italien in

bezittende én de Belgische én de Italiaanse nationaliteit, verklaar op de leeftijd van 18 jaar mijn gewone verblijfplaats te hebben gehad te possédant concurremment les nationalités belge et italienne, déclare avoir eu ma résidence habituelle à l'âge de 18 ans à gleichzeitig in Besitz der italienischen und belgischen Staatsangehörigkeit, erklärt hiermit einen gewöhnlichen Wohnsitz bei Vollendung des 18. Lebensjahres in

en mij te willen onderwerpen aan de militieverplichtingen voorgeschreven door de (2) wet
 et vouloir me soumettre aux obligations de service militaire prévues par la loi (2)
 gehabt zu haben und sich der von dem (2) Gesetz vorgeschenen Militärpflicht unterwerfen zu wollen

Ik erken dat het mijn plicht is mijn eventuele verblijfsveranderingen mede te delen aan de diplomatieke of consulaire overheid van de Staat waarvoor ik heb gekozen.

Je reconnais avoir l'obligation de signaler mes éventuels changements de résidence à l'autorité diplomatique ou consulaire de l'Etat pour lequel j'ai opté.

Der Unterzeichnete erklärt, dass ihm die Pflicht bekannt ist, seine weiteren Wohnsitzänderungen der diplomatischen oder konsularischen Vertretung des Staates, für den er optiert hat, mitteilen zu müssen.

Gedaan te	, le
Fait à	, le
Ort	Datum

Handtekening :
 Signature :
 Unterschrift :

Visum van de diplomatieke of consulaire overheid ten overstaan waarvan de verklaring is ondertekend.

Visa de l'autorité diplomatique ou consulaire devant laquelle la déclaration est souscrite.

Sichtvermerk der zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörde, vor der die Erklärung abgegeben wurde.

- (1) Naam en voornamen.
 Nom et prénoms.
 Familienname und Vorname
- (2) Belgische of Italiaanse.
 Belge ou Italienne.
 Italienischen oder Belgischen.

GETUIGSCHRIFT VAN MILITAIRE TOESTAND
CERTIFICAT DE POSITION MILITAIRE
BESCHEINIGUNG ÜBER DIE WEHRPFLICHTSTELLUNG

(voorgeschreven bij de Belgisch-Italiaanse Overeenkomst van 3 november 1980 betreffende de militaire dienst van de bipatriden)
 (prévu par la Convention belgo-italienne du 3 novembre 1980 relative au service militaire des double-nationaux)
 (gemäss dem italienisch-belgischen Abkommen vom 3. November 1980 über den Militärdienst der Doppelstaatsangehörigen)

De (1)

Le (1)

(1)

bevestigt dat de genaamde (2)

Certifie que le nommé (2)

bescheinigt hiermit, dass Herr (2)

de bij de (3) wet voorgeschreven militaire verplichtingen heeft vervuld

a accompli les obligations de service militaire prévues par la loi (3)

die vom (3) Gesetz vorgesehene Wehrpflicht erfüllt hat

als vrijwilliger bij de (4) strijdkrachten is ingelijfd.

a été incorporé en tant que volontaire dans les Forces Armées (4)

in dem 4) Heer als Freiwilliger eingegliedert worden ist.

Gedaan te

, de

Fait à

, le

Ort

Datum

(5)

(1) Aanduiding van de overheid die het getuigschrift heeft opgemaakt.

(2) Naam en voornamen, geboortedatum en plaats.

(3) Belgische of Italiaanse.

(4) Belgische of Italiaanse.

(5) Handtekening en zegel van de overheid die het getuigschrift heeft opgemaakt.

(1) Désignation de l'Autorité qui a rédigé le certificat.

(2) Nom et prénoms, date et lieu de naissance.

(3) Belge ou Italienne.

(4) Belges ou Italiennes.

(5) Signature et sceau de l'Autorité qui a établi le certificat.

(1) Bezeichnung der Behörde, welche die Bescheinigung ausstellte.

(2) Familienname und Vorname, Ort und Datum der Geburt.

(3) italienischen oder belgischen.

(4) italienischen oder belgischen.

(4) Unterschrift und Siegel der Behörde, welche die Bescheinigung ausstellte.

Model X
Modèle X
Formular X

VERKLARING VAN KEUZE
DECLARATION D'OPTION
OPTIONSERKLÄRUNG

(voor de bipatriden die in België of in Italië verblijven)
(pour les double-nationaux résidant en Belgique ou en Italie)
(für die Doppelstaatsangehörigen, deren gewöhnlicher Wohnsitz in Italien oder in Belgien ist)

Ik ondergetekende (1)
Je soussigné (1)
Der Unterzeichnete (1)

verblijvende te
résidant à
wohnhaft in

geboren te de
né à le
geboren in am

van nationaliteit
de nationalité
Staatsangehörigkeit

en van geboren te
et de née à
und der geboren in

van nationaliteit
de nationalité
Staatsangehörigkeit

ingeschreven op de militielijsten
inscrit sur les listes de milice
eingetragen in den Wehrpflichtigenlisten

{ (in Italië te
(en Italie à
(in Italien in

(in België te
(en Belgique à
(in Belgien in

bezittende én de Belgische én de Italiaanse nationaliteit, verklaar mij te willen onderwerpen aan de militaire verplichtingen in (2) ingevolge
de keuze bedoeld in punt 1 van het Protocol betreffende de vrije keuze dat gevoegd is bij de Belgisch-Italiaanse Overeenkomst van 3 november 1980.

possédant concurremment les nationalités belge et italienne, déclare vouloir me soumettre aux obligations de service militaire en (2)
conformément à la faculté prévue au point 1 du Protocole relatif au libre choix annexé à la Convention belgo-italienne du 3 novembre 1980.

gleichzeitig in Besitz der italienischen und belgischen Staatsangehörigkeit, erklärt hiermit sich der Wehrpflicht in (2) unterwerfen zu wollen,
gemäss des im Punkt 1 des Protokolls vorgesehenen Rechtes (Anlage zum italienisch-belgischen Abkommen vom 3. November 1980) einer freien Wahl.

Ik erken kennis te hebben genomen van de bepalingen van die Overeenkomst en van het Protocol volgens welke de uit deze verklaring voortvloeiende keuze slechts uitwerking kan hebben indien zij wordt ondertekend binnen zes maanden volgende hetzij op de leeftijd van 18 jaar, hetzij op de datum waarop de tweede nationaliteit wordt verworven en indien de bipatride ingevolge die keuze niet wordt vrijgelaten van de militaire dienst door het feit alleen van zijn gewone verblijfplaats.

Je reconnais avoir pris connaissance des dispositions de cette convention et du Protocole selon lesquelles l'option résultant de la présente déclaration ne peut avoir d'effet que si elle est souscrite endéans les six mois qui suivent soit l'âge de 18 ans, soit la date de l'acquisition de la seconde nationalité et que si en conséquence de cette option le double-national n'est pas dispensé du service militaire du seul fait du lieu de sa résidence habituelle.

Der Unterzeichnete erklärt die Bestimmungen dieses Abkommens zur Kenntnis genommen zu haben, nach denen die hier abgegebene Optionserklärung seine Wirkung erhält nur wenn sie binnen sechs Monate nach der Vollendung des 18. Lebensjahres oder nach der Erwerbung der 2. Staatsangehörigkeit, in Folge dieser Option, nicht vom dem Militärdienst befreit wird allein auf grund des Ortes seines gewöhnlichen Wohnsitzes.

Gedaan te	, de
Fait à	, le
Ort	, Datum

Handtekening :

Signature :

Unterschrift :

Visum van de bevoegde overheid ten overstaan waarvan de verklaring is ondertekend.

Visa de l'autorité compétente devant laquelle la déclaration est souscrite.

Sichtvermerk der zuständigen Behörde, vor der die Erklärung unterzeichnet wird.

- (1) Naam en voornamen.
- (2) België of Italië.

- (1) Nom et prénoms.
- (2) Belgique ou Italie.

- (1) Familienname und Vorname.
- (2) Italien oder Belgien.